

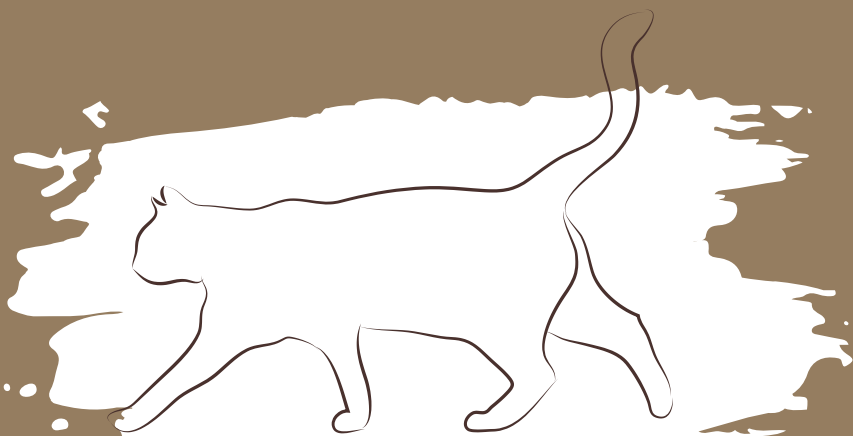


# 和風

111-2 2023

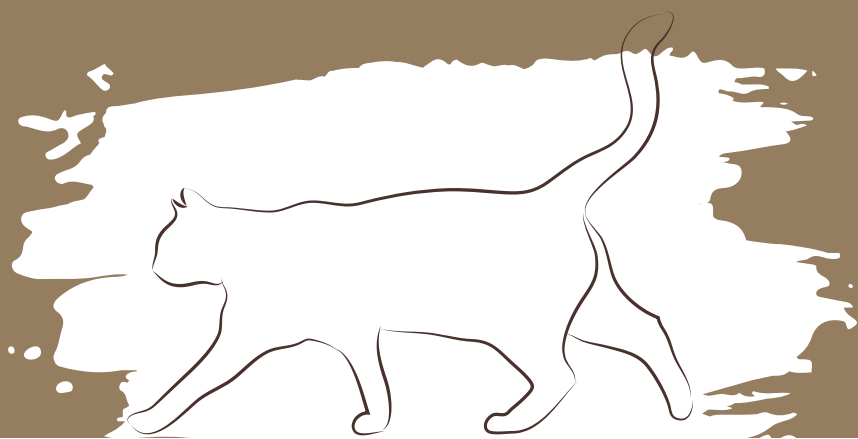


- 指導老師的話..... 3 楊錦昌
- 系周會..... 5 蔡詠晴
- 外語週..... 6 林家安  
林婕妤
- 大一配音比賽..... 9  
林煥淳、鄭佳慧、曾子容、梁絲琪、黃子桐、黃怡  
翎、李育慶、謝欣妤、徐家婕、王致媛、李昀捷
- 大二演講比賽..... 18  
王怡婷、姜菁樺、李慕薪、洪瑄妤、彭祖芸
- 畢業優秀專題..... 23  
徐羽彤、巫和穆、陳思庭、丘安琪、蔡依庭、胡雲皓、  
陳以軒、黃詩茵、林郁芳、吳宇倫、張晏慈、張心于、  
林知頤
- 小畢典..... 31 蔡詠晴



# 目錄

- 系學會幹部交接…………… 36 蔡詠晴
- 短歌創作比賽…………… 38 胡羽岑  
陳庭萱  
陳欣俞
- 後記…………… 42 蔡詠晴
- 版權說明…………… 43



## 【指導老師的話】

# 指導老師的話

輔大日文系同學，或許有人不知道有《和風》系刊的存在，但她總是在歷屆學會的熱心付出下，默默地在背後為我們紀錄輔大日文系師生的生活點滴、學習概況及學系的歷史脈絡，1970年代開始，從手寫及新聞型態出刊，到雜誌與電子版型態出版，不斷彙集與反映不同時代樣態與學習風貌，陪伴學系、老師及同學成長，供畢業系友掌握學系資訊，一路走來，至今已近半百歲月。

很榮幸在這段歲月中，我有多次參與。108與109年度在系上的分工下，又幸運受到指派，承擔這份久未承擔的指導工作！之後原本以為可以再休息幾年，沒想到間隔一年，於111學年度又再次受到指派，擔任這份有意義的學生指導工作。雖說指導，但也充滿心虛，因為主要都是系上的熱心同學、系友撰稿，詠晴辛苦幫忙編輯與處理相關事務。藉此感謝本期協助編輯的日二甲詠晴，以及每期協助編輯、撰稿的學長姊與學弟妹，有大家的付出，《和風》才沒有在時代洪流中銷聲匿跡。

現今社會充滿挑戰與不確定性，學校及系上也戰戰兢兢準備接受挑戰，於學習環境、資源及課程初步都做了一些因應，日文系為配合時代性，以及提供同學多元的學習資源，自110學年度也在日本語文學系中率先開設〈AI科技與日語學習應用〉、〈日語專業實務〉與〈進階翻譯實務〉等結合AI科技與機器翻譯的課程。

# 指導老師的話

不但如此，除有日本交換留學生，於日文系課堂內共同學習外，系上也積極拓展國際交流，積極和日本重點大學進行共同課程，以及AR、VR及課內外等多元學習交流活動。這些都是《和風》日後希望能為大家紀錄的項目，也希望大家積極參與，提供學習心得稿件及建議。

如109學年度第二期《和風》編輯後記所說，在網路化的時代下，以電子版出刊問世，《和風》為避免踩到著作權這顆地雷，主要重點就是「避雷」。特別是在AI人工智慧及CHATGPT的快速發展下，更要大家幫忙留意關注，一起進行「避雷」。再者，111學年度出刊《和風》也延續先前所訂的方針，持續朝〈能為日文系師生「彩繪身影，紀錄點滴，留住記憶，深化情誼，連結社會」，展現輔大日文系的喜怒哀樂及課內外學習的氛圍與成果。〉前進。終極目標是希望《和風》走進大家的生活，大家的生活點滴也能刻畫在《和風》中。本期編輯過程雖然也面對一些困難，但在詠晴的努力下一一克服，內容上或有不完美之處，還請包容、指教與善意回應，並提供建議。日後也希望更多同學的參與，共同為接下來的50年編輯出更具特色與豐富多元的《和風》期刊。

撰文:楊錦昌老師

# 系週會

本學期的系週會於4月26日舉行。首先先頒發這學期的書卷獎，各班的前三名到台前進行領獎，恭喜各為這些成績優越的同學們；再來是介紹下學期會舉辦的系上活動，有外語週、鬪牆杯、配音比賽、演講比賽、小畢典等的活動。

第二個環節會進行系上才財務報告，目前系費的支出狀況說明。最後是眾所矚目的學長姐專題報告。這次請來了日文系大學長藍信晟，專題名稱為「投入職場，你醒了嗎」，學長以輕鬆的談話方式與我們介紹進入職場，我們會需要怎麼樣的能力，同為日文系出生，將來創業一定需與日文系相關嗎，學長本身擁有3、4間公司，這些經驗和歷練可以說是從大學時期就開始培養，學長在與大家的互動中詢問各位下課後都在幹嘛，建議大家可以找找打工，或者參加社團，讓自己在大學這個資源和時間充裕的時期，可以培養自己的能力，和交友圈。

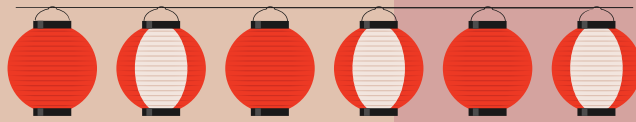
最後，學長也分享了許多自己在創業上遇到的事蹟，當我們進入職場，服裝儀容、態度都很重要。學長也分析了企業愛用大學的近況，每個大學日文系所注重的領域不太一樣，但我們也應該將自己的專業所展示出來，也要培養第二專長，為進入職場有所準備。

撰文:蔡詠晴



# 外語週

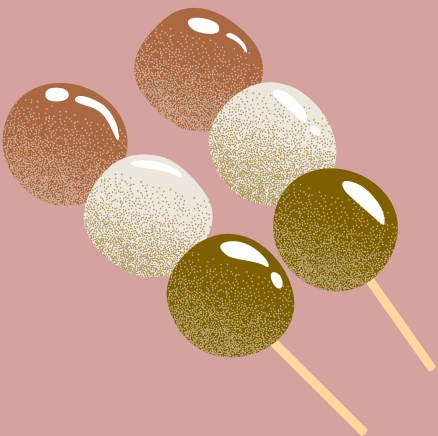




一年一度的外語週在有些炎熱的春天舉行，外語學院所舉辦的活動，6個系會在德芳大樓前進行擺攤販售各系的特色商品。學會這次推出了眾人皆知且喜愛的銅鑼燒，口味也很多樣，有紅豆、抹茶與卡士達，還有湯品的部分是紅豆湯和紅豆湯圓，再來是清爽的梅酒特調，日本梅酒為基底作調配，濃度也不會太高，也獲得了許多人的喜愛，除了食品以外，也推出了有可愛貓咪插圖的束口袋與帆布袋，很有日式風情的圖案。

在辛苦的籌備下，成功進行外語週的販賣，但可能天氣比較炎熱的關係，紅豆湯並沒有很熱銷，不過也是很多人來捧場梅酒與銅鑼燒，讓我們日文系的攤位熱絡起來。

撰文:蔡詠晴





雖然前置作業有點累，要思考以及討論的事項蠻雜的，例如：商品、材料量、人員安排…，溝通上也需要許多時間的，但是在籌備的過程中也有有趣的部分，有了新的體驗，而這中間個人覺得最有趣的地方是想商品的時候，因為可以更好的去了解日本的事物，最後就是透過這次的活動能更好的去衡量自己的能力範圍，我認為這是我這次最大的收穫。

撰文:林家安

## 副召的話

這次擔任外語週的副招收穫很多，從活動前幾個月就開始討論要賣的商品，也考慮過方便性等問題。雖說在外語週當週出了許多意外，比如當時正值缺蛋，差一點就沒有材料可用，但幸好經過系學會大家的幫忙，還是成功進行下去。以及很幸運的有個很可靠的總召，材料部分先分裝好，省了很多製作時間，也不容易搞錯份量。總之，大家都辛苦了，也很謝謝所有人的幫忙！

撰文:林妤婕

# 大一配音比賽

## アフレココンテスト

配音比賽是大一專屬的活動，兩班的會話老師進行挑選，最後進行決賽。日文動漫是日文系非常了解且適合學習的管道。同學們找尋適合和喜歡的動漫，進行配音，除了要了解角色的台詞並記熟，也要將情感帶入，彼此默契也要搭配好，這屆的競爭可說相當激烈，不論是發音還是情感，都很出色。

撰文:蔡詠晴





# 一甲B組

## 果然我的青春戀愛喜劇 搞錯了

### 林煥淳

本人之前對動漫就很有興趣，但礙於自身不會畫畫，也不會cosplay。對我而言，能以自己的聲音去詮釋角色是最能夠對喜好的作品致敬的方式。而配音比賽正是一次很好的機會。不僅重新想起當初接觸到那部作品的感動，也讓我在日文系的回憶中留下深刻印象的一段篇章。

## 鄭佳慧

一部作品的演繹，我只能說，如果不是組員間的相互配合以及共同提出對於提升整體演出效果有效的意見，是絕對不可能讓觀眾把目光焦點重新放回到原為靜音的作品上的，因此我必須先感謝從頭一路陪伴我到今日得以走上台的組員們。

由於是第一次像這樣參與系上的大型比賽，所以在作品選擇上先以比較日常且貼近我們學生生活的校園作品為主。對我們來說，角色的臨摹是我們三個必須花時間來適應與調整的課題。尤其，我所負責的結衣她在這個片段中所表現的情緒、語氣變化都是三人當中最豐富的，因此，我知道唯有讓自己消化她每一個細微的神情與反應，才能自然地帶領另外兩個角色進入故事且不致違和。雖說實際上台配音的當下真的難以控制因緊張而顫抖的四肢，但幸好當下我的聲音有好好地表現出來，也很高興台下的觀眾喜歡我的演繹，希望還有機會能持續參與類似的舞台。

# 遊戲三人娘

## 一乙A組

### 子容

這次配音比賽很高興可以和朋友們一起奪得第二名！當時為了準備配音比賽，晚上大家一起約在木椅練習，有時候還會找室友來當觀眾幫我們聽聽看效果，實在是很難忘也很有趣的經驗。我還額外得到了一份個人賞，很感謝大家認可我的配音！也許是因為角色跟我一樣吵鬧所以能夠本色出演吧。十分感謝用心的主辦單位及所有來參加的老師、同學，讓這個活動可以圓滿落幕！

### 絲琪

我覺得配音比賽是一個可以學習到很多東西的一個機會，除了一些新的單字、文法，還可以練習說話時的感情和速度，也能增進彼此之間的默契和情感。當練習了許久，終於能夠流暢的唸出很長且很快的句子時，那種成就感真的令人開心。當和朋友一起努力完成的成果，能得到許多人的肯定，那種榮耀感真的很感動。

## 怡翎

很開心可以在大一參與配音比賽，沒有被疫情阻擾！和朋友們一起準備的過程很開心也很有趣而且也收穫了許多，例如在將台詞寫成文字稿時，就像是在練習日文聽力一樣；在背台詞時，也一併學到了許多新的文法等等。另外，因為我都是在宿舍練習的，所以對周圍房間的人覺得蠻對不起，我超大聲超吵……哈哈……最後，很感謝主辦單位以及壓縮中午吃飯時間陪我們練習的明麗教授，另外還有當天來觀看的同學們以及一同努力到最後的組員們，也都非常感謝！而且而且，其他組的表演也都超精彩的！！大家都好棒。

## 子桐

這次配音比賽讓我覺得學到了很多東西！一開始我以為只是單純的模仿角色語氣而已，結果沒想到準備的時候就學到很多了。從自己把動畫裡面台詞抓出來的時候就增強了我的日文聽力，另外在背台詞的時候也學會了很多的單字，增加了我的詞匯量以及了解到一些句型的運用。還有口說的部分也進步了非常多。從中我也發現模仿跟揣測角色的口氣其實也不是那麼的簡單，需要去思考角色當下的心情等等。很高興有配音比賽這個機會可以學到這些平常比較不會接觸到的東西。

# 一甲A組

## 蠟筆小新

### 李育慶

這次的配音比賽體驗非常特別！本來我對我的聲音沒什麼自信，認為自己講話很難聽，但這次在台上我充分的發揮的自我，將小新這個角色發揮的淋漓盡致。

一開始其實對配音沒什麼興趣，但在練習的過程中，逐漸發現的配音的有趣之處，模仿角色的神韻是一件蠻好玩的事情，有一個橋段就令我印象深刻，很開心能能夠得名！

### 謝欣妤

這次的配音比賽在前期的準備，我們其實苦惱了很久應該配音什麼主題，看了很多不同的影片，最後我們決定選擇蠟筆小新，主要是內容比較生活化很實用之外，相信沒有人對蠟筆小新感到陌生。我覺得我們這組的小隊合作很團結，大家都會擠出時間來一起練習，然後互相糾正發音讓彼此可以說的更流暢跟標準，我們也會不停的討論應該在什麼地方加上特效音，可以讓整個影片更有畫面感也更加的豐富。最後得到了名次其實我們是完全沒有想到過的，但是自己的努力有得到回饋的感覺很踏實，相信配音比賽對於我們每個組員來說都是一個特別的回憶。





## 徐家婕

老實說，我一開始對於參加配音比賽有點抵抗，畢竟蠻花時間而且我放不太開。但實際跟著同組的組員練習後，我才發現其實沒有我想的那麼難。可以在練習配音比賽的過程中一併練習日文會話以及精熟動畫內會出現的單字，我覺得是相當不錯的方式來加強我的日文能力。在練習過程中，我覺得最困難的是還原角色的聲音，這只能靠著一直聽一直模仿才有辦法做到，很可惜最後我還是沒有辦法還原角色的聲音。總之很開心能參加決賽而且獲得第三名！謝謝我的組員們一起努力！

## 王致媛

在準備配音比賽的時候學到最多的就是新的單字。在背台詞的過程當中會遇到很多還沒在課本上看過的單字，因此在背台詞的期間除了會了解到新單字的意思之外，也可以同時學會這個單字的重音發音。對我來說最困難的點就是第一次嘗試背這麼多的日文句子，更別提還要配合角色的語氣順利流暢的講出來。準備的期間花了很多時間去修正發音、將句子唸得順暢和嘗試配合角色的情境搭配適合的語氣。感謝我的組員都很配合的進行每一次的練習讓我們能得到第三名的好成績。



## 李昀捷

一開始覺得要把台詞唸順覺得有點困難，因為自己是零基礎，就要口語化的講出一些句子就覺得有點吃力，但練習越久就越上手，我分擔許多角色所以聲音上面更需要加強辨識度、特色，語氣更是也要模仿出來，當初被老師說了聽起來都差不多的時候滿不知所措的因為覺得自己已經努力讓他聽起來不一樣了，好險在比賽前終於找到方法。比賽時發現很多強勁的對手，當時不覺得我們可以拿到前三名，所以頒獎的時候蠻驚喜也蠻感動的，算是非常有趣的一次經驗，雖然有點羞恥。

# 大二演講比賽

## スピーチコンテスト

演講比賽為大二的重要活動。本次題目為「私を変えた〇〇」和「最近気になっている話題」，同學們由此兩篇進行構想，分別有兩班會話老師和習作老師進行指導，並選出每組優秀的五名同學參加決賽。上台的每位同學可說是很用心準備，雖然有些小緊張，但所闡述的文章都很有趣，也藉由次機會展現這幾個月訓練成果。

撰文:蔡詠晴

# 得獎名單

**第一名**

**王怡婷**

**第二名**

**姜菁樺**

**第三名**

**李慕新**

**第四名**

**翁嘉榆**

**第五名**

**洪瑄妤 彭祖芸**

大二舉行的演講比賽，很榮幸地得到了第一名的殊榮。這是我所預料不到的結果。在過程中一次次的排練，練習發音、練習走姿、練習如何回答老師們的提問，花費了很多時間也遇到了很多的挫折。多虧了長谷川老師的不斷地指導及糾正，我才能夠及時發現自己的不足及缺陷。在寫作上，我學習到了文章架構，如何在字數限制下撰寫一篇完整的故事。在發音上，經過了長達半個學期的演講訓練，也進步了不少。這次的比賽使我收穫良多，是個令我難忘的經驗。

## 姜菁樺

一直以來，我都不太擅長在人前侃侃而談，因此起初入選時其實有點驚慌及意外。在為比賽練習時，長谷川老師教導了我很多演講相關的禮儀，並指正我自己難以注意到的錯誤，包括發音、站姿、視線等等。由於需要改正的地方太多，在過程中曾經非常懷疑自己是否能做好；但也非常幸運能有機會參加此次演講比賽以及接受老師的指導，讓我意識到想要取得任何成果都必定得堆積大量的努力，是一次珍貴的經驗。

大一的配音比賽因疫情取消後，我就一直很期待大二的演講比賽，覺得這不僅是能夠訓練自己口語的方法也是能加強自己的寫作能力。由於我個人並不擅長寫作，因此對於我來說寫作是件非常困難的事情，還好有老師的指導，將想寫的東西寫下來後，再一一潤飾，其中「最近気になっている話題」對我來說更是困難，也從此次發現自己對於新聞的敏感度太低，進而改進。我覺得完成演講稿後，才是真正的開始，有時寫下來的東西在說出來的時候會聽起來非常生硬，在背下來之後，如何表達才是這次比賽的重點。發音也是我覺得有點困擾的地方，有些單字跟詞不知道就是無法唸到對的音，又或者是單字變成句子後，重音位置不相同，導致聽起來會怪怪的。

在諸多練習後，晉級了決賽，雖然非常緊張但也很興奮，我覺得事前做好回答問題的準備真的很重要，雖然準備的內容不一定會被問到，有或者是說老師問到自己沒有準備的東西也不是不可能。我在決賽時雖然聽懂了老師在問甚麼，但是一時間卻回答不出來，或是說雖然回答了卻沒有真的回答在問題點上，以及會猶豫自己說出來的句子是否符合正確文法，才發現了自己準備不足之處。經過這次的經驗讓我更清楚自己還有哪些可加強進步的地方，並朝著這些方向繼續努力。演講比賽真的是一個很好測試自己能力的活動，不管有沒有進入決賽我覺得都是一個很不錯的經驗。

## 陳宣妤

很榮幸能獲得第五名這個名次！也很感謝太田老師在比賽前還幫我們選手加強日文問答的部分，讓我們在比賽前有所準備！除此之外，也很感謝那些一直重複聽我背稿的朋友們，辛苦他們了哈哈雖然比賽時還是因為太緊張少比了幾個動作，也講到有點大舌頭，不過這次比賽我覺得是一個很好的經驗，也謝謝一些朋友、老師對我的肯定。希望藉由這次比賽我的日語口說能力能越來越進步！

## 彭祖芸

首先，很高興也很感謝自己能有機會參加這次的演講比賽，我覺得真的是很棒很難得的經驗。

在撰寫講稿的過程中，時隔許久地體會到寫作文真是件不簡單的事，寫日文作文更甚。好在老師給了我們很多機會(作業)，可以慢慢培養寫作文的感覺。

練習演說，老實說挺累的。重複著改稿、背稿、練習發音、調整語調等過程，不過也因此獲益良多。畢竟平常沒什麼機會開口說很長的日文，也沒什麼機會請別人幫忙審視自己的發音。建議有機會參加的人都不要錯過。

# 畢業專題優秀作品

此專欄為大四同學的畢業專題作品，個人69篇，團體有20篇。經3名外審委員審查後，推薦本屆畢業專題優秀作品10篇。優秀作品名單如下：

類別	題目	作者	指導老師
創作編輯	日本人におすすめの台湾カフェの観光ガイドブック-『呑気な漫ろ歩きー台北カフェ巡り』	徐羽彤 巫和穆	黃翠娥
影像製作	東日本大震災から10年後日本東北の復興	陳思廷	黃翠娥
教材開發	日本人向けの中国語学習ポッドキャストー文化から学びましょう『知ってる?台湾!』	丘安琪 蔡依庭 胡雲皓	太田榮次
翻譯成果	坂井建雄『筋肉のしくみ・はたらきゆるっと事典』(日譯中)	陳以軒	何欣泰
創作編輯	雜誌『食福-台湾朝食巡り』	黃詩茵	黃翠娥
創作編輯	情報誌『タイワンイズム』	林郁芳	覃顯勇
翻譯成果	長田淳司『株はメンタルが9割 投資家脳に変わらなきゃ株は一生勝てない』(日譯中)	吳宇倫	賴振南
教材開發	日本人向けの客家語教材『ハッカコーナー』	張晏慈	許孟蓉



創作編輯	小説『私の夢 夢の私』	張心于	小針浩樹
創作編輯	『jPad vol. 1』 -観光広告から日本	林知頤	李桂芳

## \* 作品集介紹 \*

### 日本人におすすめの台湾カフェの観光ガイドブック-『呑気な漫ろ歩きー台北カフェ巡り』

創作編輯 徐羽彤 巫和穆

作為參考呈現給來台灣遊玩或是留學的日本人們，亦期待他們可以跟隨著文字及相片體驗台灣悠閒的午後時光。這本咖啡廳雜誌主要分為兩個篇章，若想出門閒逛卻想不到要去哪裡時可以不同的分類找到最適合自己或最有興趣的好去處。

### 東日本大震災から10年後日本東北の復興

影像製作 陳思廷

影像內容分成下列 3 個主題：

(一)、東日本大地震災情說明

針對東日本大地震的發生原因、死傷人數等狀況，以及災後影響進行說明。

(二)、復興的推進與具體案例

說明日本政府的具體政策以及復興的具體案例。

(三)、個人感想

分析日本復興狀況的優點與可改進的地方並敘述結論。

# 日本人向けの中国語学習ポッドキャスト—文化から学びましょう 『知ってる？台湾！』

教材開發 丘安琪 蔡依庭 胡雲皓

向日本人介紹台灣。除了台灣的社會現況之外，還有台灣各類文化的由來及歷史典故等等。並展現這四年在日文系習得的日文能力，結合華語文教學學程所學來製作。同時訓練日語口語表達能力，藉由老師的糾正和自我意識使發音更清楚明瞭。

教材內容分為：台灣點心、台灣手搖文化、台灣恐怖美食、台灣的新年、台灣的中秋節，以及台灣的早餐文化。我們希望製作可以在任何地方學習的教材。而Podcast是能在通勤時間等時候學習的教材，對忙碌的現代人可能會有很大的幫助。

## 坂井建雄『筋肉のしくみ・はたらきゆるっと事典』（日譯中）

翻譯成果 陳以軒

肌肉的相關知識屬於解剖生理學的範疇，而對普通民衆來說，醫學相關的知識往往都艱澀難懂，因此，選擇醫學生等醫療領域之外的人們也能容易學習的書。本書的內容是用輕鬆地漫畫來解說人體地主要肌肉。首先在學習肌肉之前，會先用摘要的方式來講解「神經」、「骨骼」、「關節」等必須先知道的知識。接著再把肌肉分成7個部分來講解。並且，會將每條肌肉的「肌肉名稱」、「特徵」、「起點和止點」、「主要功能」、「神經支配」、「日常動作」濃縮起來解說。

## 雜誌『食福-台湾朝食巡り』

創作編輯 黃詩茵

台灣的飲食文化一直以來都是國際上備受矚目的部分。並且，世界上幾乎沒有像台灣一樣擁有多樣早餐文化的國家，從一份早餐中就可以窺視到台灣的歷史與文化底蘊，享用美食、滿足口腹之慾的同時，若能了解其中的起源，讓更多人知道這種難得一見的早餐文化，我認為會讓人更喜愛台灣這個多元的國家。雜誌的內容將台灣早餐以出現的年代、食物種類等進行分類，帶領讀者一步步了解每個年代的特色餐點與風格。雜誌內彙整了五種年代的早餐風格，依時間軸排序從年代最早的1950年代前開始至2000年代為止。

## 情報誌 『タイワンイズム』

創作編輯 林郁芳

本雜誌介紹了能在東京體驗到的台灣。內容包含道地的台灣美食、能感受到台灣氛圍活動以及景點等。除了實體的體驗外，還有線上購物網站及在日本可收看的台灣戲劇。即便無法親自走訪台灣，也能用各種不同的方式來體驗、感受台灣。

### 長田淳司 『株はメンタルが9割 投資家脳に変わらなきゃ株は一生勝てない』 (日譯中)

翻譯成果 吳宇倫

通過翻譯關於日本股票投資的書籍，不僅可以了解到日本股市的制度和規範，還可以了解到最重要的投資心態和策略。「為什麼人們在投資股票時會一直在虧損呢？」「身為兼職投資者，在兼顧本業的同時，又該如何透過投資增加資產呢？」作者曾經也是一位失敗的上班族兼職投資者，自開始投資以來，經歷了雷曼兄弟事件、新冠疫情等事件所導致的股災，他藉由自身失敗的經驗與虧損，一步一步建立起自己的投資方法與投資心態。本書是為股票投資初學者及兼職投資者設計，藉由作者作為資深投資者所分享的投資案例，點出許多投資者在投資時常見的問題及心理，讓讀者能夠了解進行股票投資應該具備的投資心態，教導一般的投資者如何學會投資，從而成為一名成功的投資者。

# 日本人向けの客家語教材『ハッカコーナー』

教材開發 張晏慈

教材使用目標族群是中國語檢定試驗(中檢)準4級・漢語水平考試(HSK)2級以上，也就是具有中文基礎的日文本母語者，因為客家語和華語的文法架構是相同的，能用中文簡單對話者可以使用此教材自學客家語。教材參考教育部出版之《客家語拼音方案使用手冊》一書說明客家語音標，並引用《客語能力認證基本辭彙——中級、中高級暨語料選粹(四縣腔)》、《客語能力認證基本辭彙——初級(四縣腔)》兩本書籍部分內容編寫教材之客家語部分。最後加上日語對應單語、句型說明。

## 小說『私の夢 夢の私』 創作編輯 張心于

故事背景是位在日本的一所高中。第一篇的主角「我」是一名普通高中生，每天上學都很開心。但是最近因為做惡夢，心情有點低落。那是被現實中的朋友，ユウ和マユ霸凌的惡夢。原本以為只是單純的惡夢，但是夢非常的真實，而且夢裡發生的事雖然和現實完全相反，卻有相似之處。因為這樣「我」開始懷疑現實中的朋友是不是也像夢裡一樣討厭自己。隨著夢中的霸凌越來越過分，在現實中的「我」也越來越感到混亂。某天夢裡「我」的書包裡頭被人放了一包香煙，還被老師發現。不過在老師訓話的途中就從夢裡醒來了。隔天，現實中也發生了類似的事情導「我」被大家懷疑，當下簡直快失去意識。但是當「我」回過神後，發現自己正躺在保健室的床上，只是已經無法分辨現在到底是夢還是現實了。

## 『jPad vol. 1』 - 観光広告から日本を見る

創作編輯 林知頤

根據台灣交通部觀光局的統計，在2020年新冠肺炎疫情爆發之前，台灣人的出國目的地前三名依序為日本、中國大陸及香港；從此項資料可得知，即使加上語言不通的條件，日本對台灣人來說可說是出國目的地的首選，可見台灣人對於日本抱持著極大的好奇心與好感，因此以「對日本文化感興趣的臺灣人」作為主要客群製作刊物，期望讓更多人認識日本，也能透過了解日本文化和社會變化反思臺灣。

本次所創作的雜誌命名為『jPad』也是「Japanese Advertisement」的縮寫，同時也是從「iPad」轉變而來，帶有希望讀者在閱讀jPad時能夠像在使用iPad一樣，看到各種豐富的内容。

# 小畢業典

日本語学科  
卒業式







# 前言

來到鳳凰花的季節，是大四學長姐畢業的日子，今年小畢業舉辦在6月9日，很幸運在疫情解封後以實體順利舉辦，雖然參與人數沒有以往的多，但現場熱絡的氣氛仍然不變。小畢業是日文系為即將畢業的學長姐所舉辦的畢業典禮，學長姊可以邀請自己的家長及朋友們一同參與，一起回顧四年的點點滴滴，穿上學士服與同學們和師長拍照，留下最後的紀念。

撰文:蔡詠晴



# 活動流程

典禮一開始，播放四年來的回憶影片，影片結束後，是院長和老師們的致詞，祝福畢業生們前往下一階段，接下來由甲乙班的畢業生代表致詞，將大學四年的點點滴滴和想對同學們的鼓勵在畢業致詞中展現，再來是祈福派遣禮，由宗輔室的老師帶領畢業生，並給予祝福，下一環節來到了頒發畢業證書及撥穗，甲班由許孟蓉主任頒發，乙班由何思慎老師頒發，再來是畢業祝福影片，感謝學長姐對學弟妹的照顧，在校生也對學長姐說畢業祝福的話。最後是匿名箱環節，在畢業前夕，將想說或不敢當面說的話以匿名的方式表達，不讓畢業後有小小的遺憾。

撰文:蔡詠晴



# 總召的話

小畢業是本學期最後的系上活動，因為算是日文系的重要典禮，籌備起來也有些複雜，活動流程及影片都需要大量時間準備，但也因為小畢業，能參與學長姐這四年的回憶，非常有趣，藉由收集照片、影片，看到了學長姊在日文系的各個模樣，像是一些日文系上的活動，身為在校生的我們也有共同的回憶，很希望自己也能留下這些美好的回憶到大四。籌備期大概一個月的時間，準備過程中也是修修改改許多次，但與系秘的討論，和系學會同學的幫忙，活動最後也圓滿完成，看到畢業生與師長和同學們拍照留念，和導師對畢業生的祝福，都很令人感動。比較麻煩的大概是剪輯影片和想素材，因為跟大四的學長姐互動必較少，所以一開始要聯絡時有點不知從何開始，但很幸運的有透過學長的幫忙，成功與大四的畢業生們取得素材，也藉由一些和大四學長姐有互動的同學們，幫忙錄製影片，有了大家的幫忙，才讓小畢業大功告成。

撰文:蔡詠晴



# 系學會幹部交接

到了學期的尾聲，大一的學弟妹們也將接手系學會的重要工作，這次的幹部交接安排在小畢典結束後的晚上進行，在進行的過程中，會長和副會長會先介紹系學會的有哪些職位、舉辦的活動、跑單流程之類的事物，以及在這一年有碰到得困難、學到的教訓，讓下一屆可以有所準備。

再來會由大二的系學會幹部們和未來的幹部們進行交接，該職位該負責的內容，讓學弟妹們能大約了解細節，有困難時也能找直屬們幫忙。

最後一段由這一年在系學會裡打打鬧鬧，同甘共苦影片作結束，卸下系學會幹部的工作，在這段時間學習到的東西和之間的友誼，也是大家之間共同的回憶，53屆下台一鞠躬。



撰文:蔡詠晴



# 111年度 短歌創作比賽

短歌是和歌的一種形式，五・七・五・七・七的五句體的歌體。

相較於俳句和川柳的五七五，全句十七音節；和歌則是五七五七七，全句三十一音節。

以下是日文系和歌比賽獲獎的同學們，以及他們的短歌作品和創作理念：



## 評審推薦獎 日文三甲 胡羽岑

手を繋ぐ顔が赤らむ暑いねとときめく胸を抑えきれない

創作理念：

起初就先以夏天為主題，想要描寫在悶熱的夏天產生的曖昧情愫。兩人手牽手的畫面彷彿映照著青春的美好，因為肢體接觸而讓臉龐不由自主地泛起紅暈，但在青春的羞澀及曖昧氛圍下撒謊說臉紅是因天氣炎熱所致，青澀、心照不宣的謊言使心跳聲更加難以掩藏。這樣既小心翼翼又令人悸動不已的愛情如同盛夏的陽光般耀眼。希望能讓讀者在看的時候腦中也能浮現出畫面，一起共鳴於兩人的情感交流。



得獎心得：

這是我第一次試著自己寫一首短歌。起初會參加只是因為投稿是課堂作業，沒有想過能夠得獎。這個作品讓我回想起那些令人心跳的時刻，並將它們凝固在了文字當中。我認為透過日文這種含蓄又內斂的語言，恰好適合表達情感的豐富性和情感流動的美妙。這個獎項對我來說既是一個鼓勵也是一份驚喜，感謝評審對這首短歌的肯定與讚賞。



## 佳作 日文三甲 陳庭萱

舞い落ちるその花びらに君がいる僕を囲まれ僕を抱きしめ

創作理念：

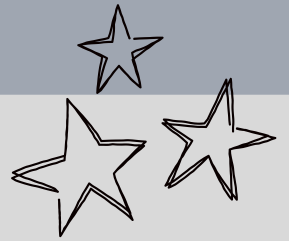
我很喜歡一個叫做

SEVENTEEN 的韓國團體，這次的作品也是根據他們的音樂構想而成的。一直以來我都認為音樂可以在低潮時帶給人們力量，而他們的歌曲也總能夠在我的人生中每個大起大落的時刻陪伴著自己成長。這次短歌的靈感來源是來自於他們的日文單曲

〈Fallin' Flower〉，透過短短的幾句日文表達出了這首歌帶給我的深刻感受。彷彿在我抬頭仰望飄落的花瓣時，能體會到歌曲的旋律不單單只是圍繞在我的腦海中，更像是在包容著我的一切，擁抱了我所有的缺點並將它們轉變為不可勝數的幸福。雖然只是如同花落一般短暫的瞬間，但已讓我明白所有的相遇皆存在意義。

心得：

一開始要參加短歌比賽的契機只是因為習作課的老師要我們每個人都去參賽看看而已，所以當然我並沒有抱持多大的希望覺得自己會獲獎。但在思考短歌內容時，我從最初的迷惘不知道要寫些什麼，到後來去探索身邊的每一件事並試著將它們化成文字，這個過程真的非常有趣，也讓我覺得很浪漫。升上大學之後需要寫字的時間跟以往相比少了很多，也不像國高中時那樣需要長期賣力地埋頭在文字的學習裡，雖然那樣的時期稱不上幸福，但在創作短歌的過程中我也睽違許久重新體會到讓人懷念的滋味。一次意外的參賽能讓自己收穫這麼多心得著實令人感到難能可貴，對我而言是非常寶貴的經驗。



## 佳作 日文二乙 陳欣俞

羨ましい星空を指す夢めざす進んでいく君キラキラしてた

### 創作理念&心得:

藉由將種種不同的夢想比喻為夜空中的點點星辰，能夠毫無遲疑地明確指向浩瀚星空中屬於自己的那顆星並且朝著它前進，這樣的人是閃閃發光的，是和星辰們互相輝映的。並非成為最耀眼的那顆星才是目標終點，不是成為人人稱羨的存在才稱為成功，認識自己並能夠釐清自己真正想要的且將其付諸於實踐，這樣的人在我的眼中就是很帥氣耀眼的存在了，畢竟在容易受各種環境因素影響的情況下，有許多人仍在生活瑣事中浮浮沉沉每天過得渾渾噩噩只求度日，而有人卻仍能夠清晰地堅定地指出目標努力地朝向它邁進，我認為這就是一件不容易的事了。我只是藉由文字描寫來抒發我對於那些懷有夢想和目標的人的欣賞，營造出當下我認為符合的意境。感謝評審們將這件作品選為佳作，這對於我而言是種肯定。

# 後記



輔仁大學日本語文學系第二期和風在各個日文系的活動下完成，系上的各個活動填滿了這個學期，內容主要是在校生比賽、畢業生和專題報告為主，可以看到大家為活動的付出和從中的收穫，共同留下美好的回憶。

也可以在畢業專題中看到畢業生的優秀作品，與日本有關的各種介紹，富有充實的內容和文化，可以從中挑選有興趣的主題進行研究，也可以看到畢業生在日文系四年的成就和收穫，都是很好的學習管道。和風在各位老師、同學以及系學會幹部努力下製作完成，希望大家可以藉由和風，來認識日文系，並從中學習各種知識，若內容有錯誤或不當之處，請各位師長和同學不吝指正。

撰文:蔡詠晴



# 版權說明

page43

輔仁大學日文系和風電子報111第二期

發行人/許孟蓉

指導老師/楊錦昌

編輯/蔡詠晴

美編/王竣萱、彭祖芸、楊薪庭、夏薇妮

攝影/襲晉玄、賴韋伶

文字/輔仁大學日文系師生

發行單位/輔仁大學日文系

發行日/2023年9月